

***Typicon***  
***Sunday Worship Guide***  
***of the***  
***Divine Liturgy***  
*supplement to the Divine Liturgy book*  
**Sunday, March 9, 2025**

**Liturgy of St. Basil the Great**

**First Sunday of Great Lent**

**Sunday of Orthodoxy**

Commemoration the Holy Martyrs of Sebastea

الاحد، 9 شباط 2025  
الاحد الاول من الصوم – أحد الارثوذكسية

**Tone: 1**

- please take home for family reflection -



**WELCOME**  
**TO**  
***St. John Chrysostom***  
***Melkite Catholic Church***  
***Atlanta, Georgia***

## Orthros/Matins

**Lord is God** (music on page 12)

**Resurrectional Troparion**

**Sunday of Orthodoxy Troparion** (music on page 10 for O)

Glory be....

**Holy Martyrs Troparion** (music on page 12)

Now and always...

**Prokimenon** (music on page 12)

**Cantor:** Now will I arise, says the Lord. I will grant safety to him who longs for it.

**All:** Now will I arise, says the Lord. I will grant safety to him who longs for it.

**Cantor:** The words of the Lord are words without alloy.

**All:** Now will I arise, says the Lord. I will grant safety to him who longs for it.

**Cantor:** Now will I arise, says the Lord.

**All:** I will grant safety to him who longs for it.

**Orthros Gospel:** John 20:19-31 (9)

**Synaxarion**

On March 9, we commemorate the Forty Martyrs of Sebastea.

O Lord let us complete, by our broken legs, that which was lacking to Your Crucifixion long ago. We Forty suffered our passion for You on the ninth, in the icy waters at Sebastea.

On the same day, the First Sunday of Lent, we commemorate the restoration of the holy icons, which came about in the reign of Michael, Emperor of Constantinople, and his mother Theodora, of eternal memory, and under the pontificate of the holy Patriarch and confessor Methodios.

The icons had once been banished; I exult as I see their veneration restored.

At the prayers of Your holy Confessors, O Christ, immutable Icon of the Father, take pity on us. Amen.

*On Sundays of the 1st, 3rd, 5th & 7th Tones the following is sung after the Great Doxology, Tone 2:*

Today Salvation has come to the World: let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

### **Liturgy of St. Basil the Great**

Procession with Icons will take place at the end of Orthros during the Great Doxology

#### **Antiphon Prayer:**

O Christ God, You condescended to be incarnate, taking the form of a slave. You became like one of us by the body to make us participants in Your glorious Likeness. Wherefore we paint Your image on icons and we honor it by mouth and heart asking for the grace to be healed by its power.

For it belongs to You to have mercy on us and to heal us, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to Your Eternal Father, and Your All-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and always and forever and ever.

#### **صلاة الأنديفون**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنَّكَ قَدْ تَنَزَّلْتَ وَتَجَسَّدْتَ أَخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، صَائِرًا بِالْجَسَدِ شَرِيكًا لَنَا لِتَجْعَلَنَا شُرَكَاءَكَ فِي صُورَةِ مَجْدِكَ. فَلِذَلِكَ نَرْسُمُ شَكْلَ صُورَتِكَ عَلَى الْإِيقُونَاتِ، وَنُصَافِحُهَا بِالْفَمِ وَالْقَلْبِ، مُلْتَمِسِينَ مِنْهَا نِعْمَةَ الشِّفَاءِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتَشْفِينَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ...

#### **Antiphon of the Feast**

**Cantor:** Let the heavens and the earth praise Him, the seas and whatever moves in them.

**People:** Before Your most pure image, we bow in worship, O Good Lord, begging forgiveness of our sins, O Christ God: because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy's bondage those You had created. For this reason we cry out to You in thanksgiving: "You have Filled all things with joy O our Savior when You came to save the world."

**Cantor:** This is the day the Lord has made; let us be glad and rejoice therein.

**People:** *(repeat Troparion of the Sunday of Orthodoxy in English or Arabic)*

**Cantor:** O Lord my God, forever wil I give You thanks!

**People:** *(repeat Troparion of the Sunday of Orthodoxy )*

Glory be... now and....)

**All:** *(Arabic)* Al majdu lil aabi wal ibni war ruuHil qudus, al aana wa kulla awaanin wa ila dahrid daahiriin. Aamiin.

*(continue with “O Only-Begotten Son and Word of God...”)*

### **Entrance Hymn**

**Priest:** *Halummuu nasjud wa narka3 lil-maseeH, malikina wa ilaahina*

**All:** *(Arabic)* Khalesna yaa-bnallah ya man qaama min baynee-i-amwaat, nahnu-i-murannimeena laka hallelujah

### **Hymns**

#### **Troparion of the Resurrection (Tone 1)**

After the stone was sealed by the Jews and while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, bestowing life to the world. Therefore the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: “Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You Who alone are the lover of mankind!”

*(Arabic)* Inna l'hajara khatamaho l'yahoud, wa jasadaka taher harasahu junod. Lakinaka quomta fi lyaom thalith, ayouhal moukhales, wahiban lil alama hayat. Li-thalika quwatt samawat hatafat elieka ya moatya l-hayat. Al majdu liqiamatika a uhal Maseeh, al majdu lee mulkika. Ya muhiba l'bashar wahdaka.

#### **نشيد القيامة باللحن الاول**

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخلاص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت بك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

**Troparion of the Sunday of Orthodoxy** (Tone 2, music on page 10)

Before Your most pure image, we bow in worship, O Good Lord, begging forgiveness of our sins, O Christ God: because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy's bondage those You had created. For this reason we cry out to You in thanksgiving: "You have Filled all things with joy O our Savior when You came to save the world."

**نشيد الايقونات المقدسة باللحن الثاني**

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، مُلْتَمِسِينَ الصَّفَحَ عَنْ زَلَّاتِنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. فَإِنَّكَ رَضِيتَ بِاخْتِيَارِكَ أَنْ تَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. لِتُنْقِذَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ شَاكِرِينَ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مُخَلِّصَنَا، لَمَّا أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

Glory be....

**Troparion of the Holy Martyrs** (music on page 12)

Regard the sufferings which your holy Martyrs have endured for your sake; and heal all our sufferings, we beg You, O Loving Lord.

Now and always...

**Troparion of the Patron of our Parish,  
St. John Chrysostom** (Tone 8)

**Kondakion of the Annunciation** (Tone 8, music on page 11)

Triumphant leader, to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity we offer you our thanks. We are your people O Mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you: Hail, O Virgin and bride ever pure.

**قنداق الختام باللحن الثامن**

نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْنُبُكَ يَا قَائِدَةَ قَاهِرِهِ. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَنَقْدُ أَنْقِذْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُحَ إِلَيْكَ: أَفْرَاحِي يَا عَرُوسَةً لَا عَرُوسَ لَهَا.

**Trisagion**

**All:** Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

**All:** (Arabic) Qud-doo-son-il-laah, Qud-doo-son-il-qa-wee, Qud-dooson-il-la-thee, laa ya-moo-tur-ham-na.

**All:** (Greek) A-gi-os o The-os, A-gi-os is-khi-ros, A-gi-os a-tha-na-tos, e-le-i-son i-mas

**All:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

**All:** Holy Immortal One, have mercy on us.

**Deacon:** Dy-na-mis!(with greater power!/*Aydan bi qouwatin!*)

**All:** Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

**EPISTLE:** Hebrews 12: 1-10

**PROKIMENON:**

**READER:** You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**PEOPLE:** You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**STICHON:**

**READER:** Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

**PEOPLE:** You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

**READER:** You, O Lord, will keep us

**PEOPLE:** and preserve us always from this generation.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

**Brethren**, let us also, have such a cloud of witnesses over us, put away every encumbrance and the sin entangling us, and run with patience to the fight set before us; looking towards the author and the fulfiller of faith, Jesus, who, instead of the joy set before him, endured the cross, despising shame, and sits at the right hand of God 's throne. Consider, then, the one who suffer such opposition from sinners against him, so that you may not grow weary and lose heart.

For you have not yet resisted to the point of bloodshed in the struggle against sin; and you have forgotten the extortion addressed to you as sons, which says, “ *my son*,

*neglect not the Lords discipline, neither be weary when you are rebuked by him for when the Lord loves he chastises; and he's cages every son he receives(Prv. 3:11, 12)."*

Continue under discipline. God deals with you as with sons; For is there any son his father does not, correct? But if you are without discipline, in which all have had a share, then you are illegitimate children, and not sons. Furthermore, we had fathers of our flesh to correct us, and we respected them. Shall we not much more obey the Father of spirits and have life? They indeed corrected us for a few days, as they saw fit; but he, for our benefit, that we may share his holiness.

### **Alleluia**

Shall joyfully to God, all you earth, sing praise to the glory of his name, proclaim his glorious praise.

**Stichon:** For, you have tested us, O God, you have tried us as silver is tried by fire.

تذكّار القديسين الشهداء الأربعين المستشهدين في مدينة سبسطية التاسع من شهر آذار  
مقدمة الرسالة (الحن الثامن)

### **فصل من رسالة القديس بولس رسولي إلى العبرانيين 12: 1-10**

يا إخوة، إذ يُحَدِّقُ بنا مثلُ هذا السَّحابِ مِنَ الشُّهُودِ، فلنلقِ عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَالْخَطِيئَةِ  
المَحِيطَةِ بنا بِسَهُولَةٍ ، وَلِنَسْعَ بِصَبْرِ فِي الْمِيْدَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا. جَاعِلِينَ نَظْرَنَا إِلَى  
يَسُوعَ. مُبْدِيِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ. الَّذِي يَدَلُّ السَّرُورِ الْمَوْضِعَ أَمَامَهُ تَحْمَلُ الصَّلِيبِ  
مُسْتَخِفًّا بِالْخِزْيِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ

عَرْشِ اللَّهِ. فَتَفَكَّرُوا فِي الَّذِي صَبَرَ عَلَى مِثْلِ هَذِهِ الْمَخَالَفَةِ لَهُ مِنَ الْخَطَاةِ، لئَلَّا تَكْلُوا  
وَتَخْورُوا فِي نُفُوسِكُمْ. فَإِنَّكُمْ لَمْ تَقَاوِمُوا بَعْدَ حَتَّى الدَّمِ فِي مُجَاهَدَتِكُمُ الْخَطِيئَةَ. وَقَدْ نَسِينَا  
التَّحْرِيزَ الَّذِي يُخَاطِبُكُمْ كَالْبَنِينَ (فَيَقُولُ): يَا بَنِيَّ، لَا تَحْتَقِرْ تَأْدِيبِيَاتِ الرَّبِّ وَلَا تَحْزِنْ إِذَا  
وَبَّخَكَ. فَإِنَّ الَّذِي يَحِبُّهُ الرَّبُّ يُؤَدِّبُهُ، وَيَجْلِدُ كُلَّ ابْنٍ يَتَّخِذُهُ. إِنْ كُنْتُمْ تَصْبِرُونَ عَلَى  
التَّأْدِيبِ فَإِنَّ اللَّهَ يَعَامِلُكُمْ كَالْبَنِينَ؛ وَأَيُّ ابْنٍ لَا يُؤَدِّبُهُ أَبُوهُ؟ وَأَمَّا إِذَا كُنْتُمْ بِمَعْزِلٍ عَنِ  
التَّأْدِيبِ الَّذِي اشْتَرَكَ فِيهِ الْجَمِيعُ، فَأَنْتُمْ إِذَنْ تُعْوَلُ لَا بَنُونَ. وَأَيْضًا قَدْ كَانَ آبَاءُ أَجْسَادِنَا  
يُؤَدِّبُونَنَا وَنَحْنُ نَهَابُهُمْ. فَهَلَّا نَكُونُ بِالْحَرِيِّ خَاضِعِينَ لِأَبِي الْأَرْوَاحِ فَتَحْيَا. فَإِنَّهُمْ كَانُوا  
يُؤَدِّبُونَنَا لِأَيَّامٍ وَعَلَى هَوَاهُمْ فَلَمَنْفَعَتِنَا حَتَّى نَشْتَرِكَ فِي قِدَاسَتِهِ.

### **هَلَلُوْا**

هَلَلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. أَلَا أَشِيدُوا لِأَسْمِهِ. جَعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيدًا  
لأنَّكَ بَلَوْتَنَا يَا اللَّهُ. وَمَحَّصْتَنَا كَمَا تُحْمَصُ الْفِصَّةُ.

**GOSPEL**  
**THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO**  
**ST. JOHN THE EVANGELIST**

1: 43—51

(pg. 210)

At that time Jesus was about to leave for Galilee, and he found Philip. And Jesus said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, "We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote, Jesus the son of Joseph of Nazareth." And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, "Look, a true Israelite in whom there is no guile!" Nathanael said to him, "Where do you know me from?" Jesus answered him and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him and said, "Rabbi, You are the Son of God, You are King of Israel." Answering, Jesus said to him, "Because I said to you that I saw you under the fig tree, you believe. Greater things than these shall you see." And he said to him, "Amen, amen, I say to you, you shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

**الانجيل (يوحنا 1: 43-51)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَرَادَ يَسُوعُ الْخُرُوجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِيبُسَ، فَقَالَ لَهُ: أَتْبَعْنِي. وَكَانَ فِيلِيبُّ مِنْ بَيْتِ صَبْدَا مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبِطْرُسَ. فَصَادَفَ فِيلِيبُّ نَتْنَائِيلَ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ قَدْ وَجَدْنَاهُ، وَهُوَ يَسُوعُ بْنُ يَوْسُفَ مِنَ النَّاصِرَةِ. فَقَالَ لَهُ نَتْنَائِيلُ: أَمِنْ مِنَ النَّاصِرَةِ يَمَكُنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِيبُّ: تَعَالَ وَانْظُرْ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ نَتْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هَذَا فِي الْحَقِيقَةِ إِسْرَائِيلِيُّ لَا غِشٍّ فِيهِ. فَقَالَ لَهُ نَتْنَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِيبُّ، وَأَنْتَ تَحْتَ التَّنِيَّةِ، رَأَيْتَكَ. أَجَابَ نَتْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ هُوَ آبَنُ اللَّهِ، أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنَّي رَأَيْتَكَ تَحْتَ التَّنِيَّةِ آمَنْتَ. إِنَّكَ سَتَعَايِنُ أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى آبَنِ الْبَشَرِ.



## **Holy, Holy Holy...**

*(Arabic) Quddooson. Quddooson, Quddooson. Rabbu-Sabaooot. As- sama'u wal-ardu mamlootani min majdika. Hoosha'na fee-a'alee. Mubarakon il-atee bism-ir-Rab. Hoosha'na fee-a'alee.*

## **Hymn to the Theotokos**

In you, O woman full of grace, all creation exults, the hierarchy of angels together with the race of men; in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our god who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

### **النشيد لوالدة الاله**

ان البرايا بأسرها تفرح بك يا ممثلة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممثلة نعمة، تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

## **Kinonikon**

*"Praise the Lord from the highest. Alleluia!"*

## **Communion Hymn**

*"Receive me now, O Son of God...."*

## **Post-Communion Hymn**

*"We have seen the true light ..."*

## **Great Lent Services**

**Wednesday at 7:00pm**

**Pre-Sanctified Liturgy**

**(Al Qudaas Sabik-Taqdisuhu)**

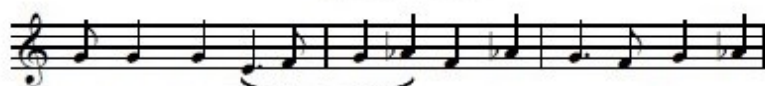
**Friday at 7:00pm**

**Akathist(Al Madayeh)/Meal**

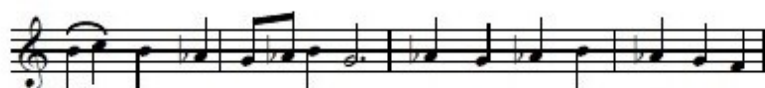
**Fasting/Abstinence to be observed  
during Great Lent and Holy Week.**

## First Sunday of Great Lent

## Troparion



Be - fore Your most pure Im - age we bow in



wor-ship, O Good Lord, beg-ging for-give - ness of our



sins, O Christ God: be - cause You chose of Your own



free will to as-cend up-on the cross in the flesh in



or - der to de - li - ver from the e - ne - my's



bon - dage   those   You   had   cre - a   -   ted.



For this rea-son we cry out to You in thanks - gi-ving:



You have filled all things with joy, O our Sa-



- vior, when You came to save the world.

Tri-um-phant Lea - der, to you be - longs our prize of  
 vic - to - ry! And since you sa - ved us  
 from ad-ver-si - ty we of - fer you our thanks: we  
 are your peo - ple, O Mo-ther of God! So,  
 as you have that in - vin - ci - ble pow - er, con -  
 tin - ue to de - li - ver us from dan - ger that we may  
 cry out to you: Hail, O Vir - gin and Bride e - ver  
 pure!

## Orthros Prokimenon



Now will I a - rise, says the Lord. I will grant



saf-ty to him who longs for it.

v. The words of the Lord, are words without alloy.



Now will I a - rise, says the Lord. I will grant



safe-ty to him who longs for it.

## The Lord is God



The Lord is God and has ap - peared to us.



Bles - sed is He who comes in the name of the Lord.

## For Martyrs



Re-gard the su - fer-ings which your ho-ly Mar-tyrs have



en-dured for your sake; and heal all our suf-fer-ings,



we beg You, O Lov-ing Lord.